

LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

Une version littéraire espagnole du XIX^e siècle, due à l'auteur pernan Caballero, est une adaptation assez différente du thème : Moitié de Coq y traite irrévérencieusement et peu charitablement, en dépit des bons conseils de sa mère, le Vent, le Feu, et saint Pierre, ce qui le conduit finalement, à finir en girouette sur les clochers d'églises. R.S. Boggs écrit : « Caballero's Version has also been retold in... French ». Nous avons eu l'effet retrouvé ce conte dans quelques recueils (8). Il n'a cependant guère influencé la tradition orale authentique de Moitié de coq.

(8) Cf. A. de L'Astome, in : *Almanach du pèlerin pour 1882*, 61-63 et dans ID., *Légendes de tous pays*, Paris, 1869, 6172. *Le coq du clocher*, présenté comme « légende espagnole ». - E. LABOULAYE, *Nouveaux contes bleus*, Paris, 1868, 224-234. *Histoire de Coquerico*. - Armana Prouvencau, 1886, p. 25. *Le coq*. - LALLEMENT, *Argonne II*, 253-255. *Moitié de poulet*. - POURRAT, *Trésor des c.*, XII, 111-116. *Le conte du coq qui devint le coq du clocher*.

Conte-type 717

pour les pauvres est changée en roses).

Motif de conte inclus, dans la tradition française, dans les versions suivantes :

1. T. 511, vers. 17 : SÉBILLOT, c. *Hte-Bret.*, II, 226-235, n° 42.

La chèvre blanche.

2 T. 706, vers. 37 : F.L. (Aude), 86 (printemps 1957), 13-22. *Le conte de Marie-Rose*.

3. T. 713 (motif I. B 1), vers. 2 : Ms MILLIEN-DELARUE, Niv Vers. B. S. t.

4. Ib., vers. 5 : ID., *ib.*, Vers. E. *Brizide*.

5. Ib., vers. 9 : ID., *ib.*, Vers. I. *Bélisaire*.

6. Ib., vers. 12 : BLADÉ, *Gascogne*, II, 137-141. *La petite demoiselle*.

7. Ib., vers. 14 : MAUGARD, *Pyrénées*, 175-181, n° 22. *Le conté de Santa Germèna. Le conte de Sainte Germaine*.

Cf. aussi :

8. T. 403, forme B, vers. 22 : SÉBILLOT, *Dix C. Hte-Bret.*, 14-15. *La mardtre*.

[Paul DELARUE : T. 717]

Paul Delarue avait annoncé à deux reprises (1) qu'il donnerait le n° 717 et le titre « La nuit des quatre temps » à un conte non classé dans Aa. Th., et représenté dans la tradition française par 4 versions, toutes de langue d'oc.

Cependant, à en juger par une note en marge de son exemplaire des Contes de Gascogne de Perbosc-Cézerac (p. 256), Walter Anderson lui aurait suggéré de rapprocher ces versions d'Aa. Th. 1477 : *The Wolf Steals the Old Maid*. Il nous semble bien en effet que c'est dans cette section des « Jokes about Old Maids » que le conte-type français doit être rangé, d'autant que s'il est empreint d'une malicieuse *et* poétique fantaisie, il ne contient pas à proprement parler d'élément merveilleux.

(1) PERBOSC, c. *Gascogne*, p. 256 et DELARUE, *French Folktales*, p. 377.